

## ПРИЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОЙ ТАМОЖЕННОЙ ЛЕКСИКИ НА ЗАНЯТИИ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

*О. Ю. Шиманская, Е. А. Цвирко*

*Белорусский государственный университет,*

*пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, shymans@bsu.by, lenasuhorenko@gmail.com*

В данной статье на примере конкретной темы «авиаперевозка животных» рассматриваются приемы и формы работы для актуализации специализированной таможенной лексики на занятии по английскому языку с целью формирования у студентов профессионально-языковой компетенции. Описаны пять этапов работы с лексикой: актуализация коллокаций, использование правовой и законодательной базы, в том числе параллельных текстов, использование спецперевода, актуализация лексики в условной ситуации речевого общения с использованием копий реальных документов. Также описывается алгоритм работы с текстом, содержащим многоаспектную лексику из различных узкоспециальных сфер. Описанные в статье приемы могут быть использованы преподавателями английского языка для специальных целей, а выводы относительно классификации и функционирования таможенной лексики — при составлении учебных пособий и разработке рекомендаций по обучению специалистов-таможенников.

Ключевые слова: таможенная лексика; спецперевод; теория и практика перевода; терминология; таможенный дискурс; английский язык для специальных целей.

## METHODS OF TEACHING ESP VOCABULARY FOR CUSTOMS IN AN ENGLISH CLASS

*O. Y. Shymanskaya, E. A. Tsvirko*

*Belarusian State University,*

*4 Nezavisimosti ave., Minsk, 220030, Republic of Belarus, shymans@bsu.by, lenasuhorenko@gmail.com*

This article examines techniques and forms used to activate customs vocabulary in an English class with the purpose of mastering students' professional-language competence. The techniques are given on the example of the topic Live animals transportation. Five stages of vocabulary work are described: collocations, using legal sources including parallel texts, specialized translation, activating vocabulary in a situation of verbal communication using copies of real documents. An algorithm is also described for working with text containing multidimensional vocabulary from various specialized fields. The techniques described in the article can be used by teachers of the English language for special purposes (ESP) and the conclusions regarding the classification and functioning of customs vocabulary will be of use in compiling textbooks and developing recommendations for teaching specialized translation to future customs officers.

Key words: customs vocabulary; specialized translation; theory and practice of translation; terminology; customs discourse; English for special purposes; ESP.

В то время как на данном этапе развития методики преподавания английского языка как иностранного, в том числе и английского языка для специальных целей (*ESP*), при огромном количестве электронных и печатных ресурсов по деловому английскому, — комплекс материалов, обеспечивающих обучение профессиональному иностранному языку в сфере таможенного дела, не только не полон, но довольно беден.

Актуальность разработки учебных пособий и методических рекомендаций для студентов специальности 1-96 01 01 «Таможенное дело» обусловлена активизацией интеграционных процессов, подготовкой к вступлению Республики Беларусь во Всемирную торговую организацию, активным участием нашей страны в мировых процессах модернизации и цифровизации таможни в рамках Киотской конвенции, иных международных договоров и в соответствии с рекомендациями Всемирной таможенной организации.

Основу языка, используемого для профессиональной коммуникации в сфере таможенного дела, составляет деловая лексика, тем не менее, она имеет ряд специфических черт, что делает нецелесообразным и недостаточным использование существующих учебных пособий по *Business English* 'деловому английскому' для решения задач, поставленных в Стандарте и учебной программе первой ступени высшего образования по названной специальности.

Итак, в структуре таможенной лексики, условно вычленяемой нами в отдельную тематическую группу-тезаурус, можно выделить такие сферы, как: правовая (юридическая) лексика, используемая в законодательных актах, текстах договоров и соглашений, частично — в новостных медиаресурсах; экономическая лексика, преобладающая в различных отчетах, сводках, программах развития и оптимизации работы таможни, статистических данных и т. п.; третью группу составляет узкоспециальная лексика, используемая только в сфере таможенного

дела (в данном случае возможно пересечение фреймов) [1].

Стоит упомянуть, что рассматривая специфику таможенного дискурса, мы можем отметить в устной речи (публичных выступлениях официальных лиц), в официальных обращениях, а также в новостных медиатекстах наличие маркеров публицистического стиля. Причем проведенные исследования показывают, что оценочность и образность более характерны для англоязычного таможенного дискурса, в то время как русскоязычный таможенный дискурс является более официальным, и оценочность, как и реализация иных прагмаустановок автора текста, имеет более имплицитный характер [2]. Тем не менее, в задачи данной статьи не входит анализ всего комплекса языковых средств таможенного дискурса, но именно той его части, которая непосредственно связана со специализированной лексикой.

В данной статье на примере конкретного языкового материала мы рассмотрим, какие приемы и формы работы можно использовать для актуализации специализированной таможенной лексики на занятии по английскому языку. В частности, будут проанализированы способы отработки экономической лексики и узкоспециальной лексики сферы таможенного дела, а также блок юридической лексики и возможные коммуникативные ситуации, в рамках которых его активация наиболее эффективна.

В качестве ситуации профессионального общения можно выбрать тему авиаперевозки (домашних) животных (*Live animals (pets) transportation*). Базовым документом, регулирующим данные перевозки, являются правила Международной ассоциации авиатранспорта *Live Animals Regulations (LAR)*.

На первом этапе студентом предлагается общая лексика темы «грузоперевозки», в рамках изучения которой можно затронуть такие смежные темы, как Инкотермс (*Incoterms*), нетарифные меры в международной торговле (фитосанитарный контроль). Важно всегда обращать внимание студентов на необходимость привлечения знаний из различных сфер их профессиональной деятельности. Так, для определения соответствия правилам транспортировки животных в ручной клади нужно владеть лексикой из правовой, экономической, зоологической, технической (требования к контейнеру для перевозки) сфер. На данном этапе актуализируется лексика: *shipper, cargo, cargo system, accompanied checked baggage, airline-compliant pet carrier, health, quarantine, agriculture, wildlife, and customs requirements, compliance, to adhere to, regulations, legislation* ‘перевозчик, груз, сопровождаемый багаж, контейнер для перевозки животных, соответствующий требованиям, фитосанитарные требования, соответствие, законодательство, правила’. Важным моментом данного этапа является одновременная актуализация номинативной лексики и глаголов, использование коллокаций в речи (например, *adhere to quarantine regulations*), что — в отличие от привычного многим заучивания огромного списка терминов-существительных — обеспечит функциональное использование новых слов, закрепление их в речевых ситуациях.

Вторым этапом активизации спецлексики является обращение к конкретным правилам и законодательным актам, регулирующим, в данном случае, перевозку животных. Здесь уместен перечень документов (желательно использование параллельных текстов, например: *details of ownership / of the vet issuing the passport, description of animal, vaccination, rabies blood test* ‘данные о владельце / о ветеринаре, выдавшем паспорт, описание животного, прививки, анализ на бешенство’ и т. п. Студентам предлагается изучить и процитировать основные правила, касающиеся фитосанитарного и карантинного контроля, обосновать их значение для безопасности граждан, изучить правила Международной ассоциации авиатранспорта, касающиеся транспортировки животных.

Третий этап — подключение спецперевода на английский язык, поскольку к данному моменту студенты уже обладают как набором коллокаций, так и ссылками на примеры правил и постановлений, которыми могут воспользоваться в качестве образца для перевода. В данном ключе интересным считаем, например, предложить студентам перевести выдержки из Решения Евразийской экономической комиссии № 157 от 30 ноября 2016 г., касающиеся ввоза живых карантинных объектов.

На четвертом этапе к изучаемой теме рекомендуется подключить правовую лексику, которая описывает систему мер пресечения правонарушений. Данный блок лексики актуализируется практически в любой теме, связанной с нарушением таможенного законодательства. Сюда относится лексика: *break the law, customs offence, copyright piracy, trade mark counterfeiting, smuggling, providing false or misleading information, possession of drugs, penalties*,

*heavy fines, imprisonment, death penalty, civil litigation, or criminal prosecution, to result in, to be subject to, to be eligible for* 'нарушать закон, правонарушение, нарушение авторских прав, подделка брендов, контрабанда, предоставление ложной информации, хранение наркотиков, наказание, штраф, заключение, смертная казнь, административный и уголовный процесс, приводить к, быть подвергнутым' и т. п.

Пятый этап — актуализация лексики в условной ситуации речевого общения. Для того чтобы сделать данный этап интересным для студентов и каким-то образом разбавить достаточно сухой нормативный материал темы, рекомендуем использовать игровой элемент, а именно — разыграть ситуацию транспортировки реального животного. Студентам предлагаются распечатанные удостоверения животных, а также копии паспортов животных. Студенты, играющие роль перевозчиков, изучают информацию о своих «питомцах», готовят ответы на возможные вопросы относительно вакцинации, возраста животного, наличия контейнера для перевозки. Студенты, играющие таможенников, — готовят перечень правил и список для проверки соответствия (*check-list*), а также лексику раздела «правонарушения», чтобы в некоторой мере уstrasшить перевозчиков и предотвратить потенциальные угрозы.

Важно, что работая с копиями реальных документов, студенты погружаются в ситуацию общения, максимально приближенную к реальной, могут увидеть структуру документа, его разделы, обратить внимание на какие-то лакуны в их личном вокабуляре. Ниже приводится пример копии паспорта питомца, содержащий информацию по виду и породе животного, информацию об имплантации микрочипа и др. Еще одним интересным моментом является наличие текста на английском и каком-либо ином иностранном языке, что также готовит студентов к тому, что документация может быть представлена не только на английском языке:

<p><b>II. Beskrivelse av dyret/ Description of animal</b></p>  <p>1. Navn*/Name: <u>(N) VILKATTEN'S ELEKTRA</u></p> <p>2. Art/Species: <u>Cat</u></p> <p>3. Rase/Breed: <u>Abby n Var</u></p> <p>4. Kjønn/Sex: <u>♀</u></p> <p>5. Fødselsdato*/Date of birth: <u>22/8-08</u></p> <p>6. Pels/Coat: <u>WIT/RUDDY - SHORT</u> (Farge og type)/(Colour &amp; type)</p> <p><small>* Opplysninger gitt av eier * As stated by owner</small></p> <p>Page 2 out of 28 NO 188750</p>	<p><b>III. Identifikasjon av dyret/ Identification of animal</b></p> <p>1. Mikrochip nr./ Microchip no.:  678058100256436 NORFERTILITY EXP 10.07.11 2</p> <p>2. Dato for mikrochip implantering/ Date of microchipping: <u>11/11-08</u></p> <p>3. Lokalisering av mikrochip/ Location of microchip: <u>Between shoulderblades</u></p> <p>4. Tatovering nr./ Tattoo no.:</p> <p>5. Dato for tatovering/ Date of tattooing:</p> <p>Dyrets identitet skal verifiseres før det gis nye attestasjoner i dette passet. The identification must be verified before any new entry is made on this pass</p> <p>NO 188750 Page 3 out of 28</p>
--	--

Следует отдельно обратить внимание учащихся на возможность появления в ситуации профессионального общения практически любой лексики, называющей различные товары (по единой номенклатуре) или виды растений и животных. Например, на сайте *Lufthansa* в разделе, описывающем правила транспортировки животных в грузовом отсеке самолета, встречается одновременно такая узкоспециальная лексика, как: *Fighting dog breeds* 'собаки бойцовских пород', *snub-nosed animals* 'животные с приплюснутой мордой, брахицефальные породы', *American Staffordshire Terrier* 'Американский стаффордширский терьер', *excess baggage* 'сверхнормативный багаж', *air-conditioned cargo area* 'грузовой отсек с системой кондиционирования воздуха', *drain tray* 'поддон', *price zone* 'зона ценообразования' и др. На данном примере мы видим, что в рамках одного медиатекста содержится техническая, экономическая и зоологическая лексика.

Крайне важно приучить студентов к тому, что специфика таможенного дискурса в том, что практически любая лексика из специальных сфер может оказаться востребованной в ситуации профессионального общения. Для того чтобы в подобной ситуации не растеряться, студенты должны иметь готовый алгоритм действий, который на этапе обучения поможет им познакомиться с новой лексикой (узнать перевод и значение терминологии), а на этапе профессиональной деятельности — позволит им использовать сформированную в ходе обуче-

ния профессионально-языковую компетенцию для решения конкретной переводческой задачи. В данный алгоритм входит: поиск уже существующих параллельных текстов (например, тех же Правил перевозок пассажиров и багажа) и установление соответствий по структуре документа. Так, для поиска перевода той или иной породы бойцовской собаки не нужно искать специализированный словарь, а достаточно найти соответствующий раздел указанного выше документа на русском и английском языке.

Вторым шагом алгоритма при отсутствии параллельных текстов будет поиск вариантных соответствий в контекстных словарях, а также на специализированных сайтах терминологической лексики.

Третий, наиболее сложный и требующий определенной подготовки пункт алгоритма — это поиск аутентичного текста на русском языке, в котором использована искомая лексика, перевод которой с английского не был найден в словарях и тезаурусах. Как известно, переводчики ООН, прежде чем переводить текст на свой родной язык, знакомятся с текстами сходной тематики именно на родном языке, чтобы терминологический аппарат, номенклатура и изомерия уже заранее были известны еще до начала перевода, уже сложившись в определенную систему связей и классификаций.

Рассмотрев всю сложность процесса активизации спецлексики таможенной сферы в курсе обучения английскому языку, мы выделили многоаспектность данного языкового материала, его комплексный и междисциплинарный характер. Описанные в статье приемы могут быть с успехом использованы преподавателями английского языка для специальных целей, а выводы относительно структуры тезауруса таможенной лексики и специфики ее функционирования пригодятся педагогам и методистам при составлении учебных пособий и разработке рекомендаций по обучению специальному переводу будущих специалистов-таможенников.

#### **БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ**

1. Шиманская О. Ю., Назарова Г. П. Фреймовый подход в обучении таможенной лексике / О. Ю. Шиманская, Г. П. Назарова // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам: материалы XI Междунар. науч. конф., посвящ. 96-летию образования Белорус. гос. ун-та, Минск, 25 окт. 2017 г. / БГУ, ФМО; редкол.: В. Г. Шадурский (пред.) [и др.]. — Минск: Изд. центр БГУ, 2017. — С. 125 — 126.
2. Shymanskaya O. Y. Pragmatic potential of news mediatexts on customs and border protection // *Filologické Vědomosti: Vědecký a praktický časopis*. № 1, 2019. — P. 7— 12.